L'utilisation des TICE en langues anciennes : mises en scène pédagogiques

CDDP Annecy : 9 avril 2008
(adresse où trouver ce document avec liens)
http://helios.fltr.ucl.ac.be/auge/CDDP.htm

Les outils à disposition (liste volontairement réduite pour un premier accès facilité)

Bases de textes :
Itinera (textes latins)
Hodoi (textes grecs)
Musagora (dossiers thématiques, anthologie de textes)
Site de Ph.Remacle

et d'autres...: webographie détaillée et synthèse de P.Voisin

Bases d'images
Musagora
Perseus
Le Louvre
The Beazley Archive
Culture.fr
et d'autres...: webographie détaillée

Des outils en ligne(libres de droit) :

Dictionnaires : latin /grec
Collatinus (Y.Ouvrard)
Grammaires en ligne : latin/ grec
Des exerciseurs : boîte à outils Hélios / Hot Potatoes
Un outil de recherche lexicale : latin / grec
Une ardoise virtuelle
Des exemples de séquence (latin, grec, latin- grec)
et beaucoup d'autres...

Une mise en application en six manipulations !

Première manipulation :-Constituer un groupement de textes à partir d'un moteur de recherches :

Ouvrir la page de recherche (latin / grec)
Entrer un mot français pertinent pour la recherche : exemple pain /panis
Cliquer sur un mot de la liste (exemple panem) : les références répertoriées des textes où se trouve ce mot apparaissent alors. Vous n'avez plus qu'à faire votre choix.

Deuxième manipulation : Récupérer et mettre en page un texte latin ou grec

Aller sur la page d'accueil des Itinera (latin) ou des Hodoi (grec)
Choisir dans le menu "Environnements Hypertextes" ou "Textes"
Choisir le nom de l'auteur, puis le titre de l'oeuvre sélectionnée
La référence "Texte" ouvre le texte en grec ou en latin, la mention "Lecture" ouvre le texte grec/ latin avec sa traduction.
Sélectionner le passage retenu : par exemple (après une recherche sur le mot "matrone" Tite- Live (X, 23) ,
Copier le passage latin sélectionné, réduire la fenêtre
Ouvrir un document -texte type (word ou odt) et coller le texte latin (édition/ collage spécial)
Faire la même manipulation pour la traduction
Mettre en page selon ses choix pédagogiques le texte latin et sa traduction : insérer un tableau (tableau/insérer/tableau) ; choisir par exemple trois colonnes, deux lignes ; copier le texte latin dans la colonne de gauche, le texte français dans la colonne de droite ; varier les interlignes...;
Intervenir sur le texte (couper une partie de la traduction , insérer une image...) : un exemple
(Pour la police grecque, utiliser par exemple PALATINO LINOTYPE)

Troisième manipulation : Utiliser le traitement de texte pour aider à la compréhension de la phrase latine.

Choisir le passage à étudier et travailler dans un document (word ou odt)
Distinguer les points qui méritent une attention particulière (morphologiques ou syntaxiques)
Mettre en scène le passage en jouant sur la taille de la police, les couleurs, les alinéas...: un exemple

Quatrième manipulation : Utiliser des outils pour aider le travail de l'élève

Recherche de vocabulaire (Collatinus)
Création d'exercices : exercice d'association pour retrouver la traduction, mots croisés ou anagramme pour mémoriser le vocabulaire, exercice de remise en ordre de la phrase pour mémoriser le texte, mots croisés ou quiz pour consolider un point morphologique ou syntaxique...
Diaporama : un exemple

Cinquième manipulation : Travailler à un outil de mutualisation des savoirs ou des savoir-faire.

Qu'est-ce que la base Textes d'Etudes ? un exemple de recherche
Usages et fonctions : un outil pour l'enseignant, un outil utilisable en classe
Mode d'emploi pour la conception : documents de travail à envoyer (texte, traduction, références, aides lexicales et grammaticales pour la traduction, éléments de commentaire, prolongements, exercices...)
Mise en ligne

Sixième manipulation : La mise en place de ces acquis pendant un temps de classe

Choisir le mode de fonctionnement : salle informatique / salle de classe avec vidéo- projecteur
Définir l'objectif pédagogique visé et les modalités d'application (compétences de traduction, compétences de lecture, // temps imparti, type d'évaluation retenue ...)
Mettre les élèves au travail : consignes/ temps d'autonomie/
Evaluer : individuellement/ collectivement ; écrit/ oral ; ardoise virtuelle ; immédiatement/ en différé...

L'utilisation d'une séquence Hélios

Un groupement de textes/ Une problématique précisée et définie dans les pages "Objectifs" et "Suggestions pédagogiques" accessibles à partir de la page d'accueil.
Une possibilité d'utilisation clé en mains ou une adaptation à d'autres besoins : choix des textes, choix d'apprentissages grammaticaux, ajouts, suppressions

Une utilisation à la carte : pendant le temps de classe, systématiquement, occasionnellement, pour l'élève seul en dehors du temps de classe ; travail traditionnel autour des textes/ exploitation des exercices seuls...
Une pratique traditionnelle avec les outils TICE : version imprimable des textes

Conclusion : La pratique des langues anciennes avec les TICE :

Une plus value : des élèves plus actifs, réactifs
Une plus- value pédagogique : des outils souvent aptes à rendre le texte plus intelligible, l'iconographie accessible, les apprentissages plus efficaces.
Un gain pour l'enseignant : recherches facilitées, ressources plus facilement accessibles, mutualisation des moyens
Un moyen de faire face à l'hétérogénéité des groupes
Des difficultés pourtant de mises en pratiques : contingences matérielles, méconnaissance de l'outil, évaluation nécessaire
Toutefois : une nécessité d'évolution pédagogique...

Dominique Augé